

In biadi da Bifrun sco traductur

Il rumantsch avant quattertschient onns

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tgi che frequenta in gimnasi grischun sto imprendier d'enconuscher l'istorgia dal tudestg dapi il temp medieval. Er il rumantsch da scrittira ha in passà; lez entschaiva pir cun Gian Travers (1483–1563) e Jachiam Bifrun (1506–1572), pia en il 16avel tschientaner.** Igl è lur ò vinavant cun Durich Chiampell († ca. 1582) e, gia en il 17avel tschientaner, en plis idioms. Fitg dera-sads èn stads la bibla valladra ed il cudesch da chorals sursilvans «Consolaziun della olma devoziusa» (indesch ediziuns). Autras ovras da lezza giada meritan era l'attenziun dals amis dal rumantsch vegl. Ina ha num: «La Sabgienscha da Iesu figl da Sirach (...). Missa e schandaeda in Rumaunsch traes Lüci Papa (...). In Puschlaeff, traes Dolfin e Dolfin Landolffs. In l'g an 1613.» Papa (1566–1632), da Samedan sco ses tat Bifrun, era

plevon e notar en ses vitg natal. Ses chau d'ovra è la traducziun putera, cun l'ortografia anc malsegira da lezza giada, da lez cudesch apocrif dal Vegl Testament, scrit enturn 200 a. Cr., a Jerusalem u en ina citad greca da l'Egipta, e numnà «Sirach» u «Ecclesiasticus»; quest na dastg'ins betg confunder cun l'Ecclesiast u «Cohélet», in cudesch che fa part da mintga bibla. Il Sirach, siond apocrif, na sa chatta betg en tut las ediziuns biblicas; el manca per exempel en la bibla valladra (1953) ed en la «Zürcher Bibel» (2007). La bibla catalana percenter, recumandada da diesch uestgs ed archuestgs, cuntegna ils 51 chapitels dal Sirach, sco er auters cudeschs apocriofs; quai fan era las bleras biblas catolicas (1). L'introducziun catalana dal Sirach (pp. 1195–1197) punctuescha che la versiun ebraica dal cudesch na saja ni cumpletta ni segira e ch'ins haja perquai translata da la versiun greca, elavurada dal biadi da l'autur; Papa sa basa-

va sin l'ediziun latina edida 1543 e puspè 1564 a Turitg.

Atgnadads linguisticas

La retoromanista Ricarda Liver (Universitad da Berna), stimulada t. a. d'Andrea Schorta (1905–1990) e Duri Gaudenz, ha elavurà in'ediziun commentada dal text da Papa e gist publicada (2). Liver punctuescha: «Igl era l'emprima giada ch'ins pudeva leger per rumantsch in entir cudesch dal Vegl Testament» (p. 32). Papa commentescha sia atgna lavur da traductur: «Eau hae eir miss studi e diligencia, cha l'g text da la scrittira Saenchia vegna miss our clær, taunt sco à nos languaig ais sto possibel» (cità p. 23). Per rumantsch grischun muntass quai: «Jau hai era mess ponderaziun e diligenza per ch'il text da la Sontga Scrittira vegnia mess ora cleramain, tant enavant che quai era pussaivel en noss linguatg.» Liver examinescha insaquantas differenzas

tranter la lingua da lezza giada e quella d'oz. I suonan dus exempels:

1. «La differenza la pli frappanta tranter la lingua da Papa ed il puter d'oz è probablmain che blers substantivs e verbs da la 'Sabgienscha' entschaivan cun in 'a' inicial oz svani: 'arumper' per 'rumper', 'arend' per 'render' euv.» (p. 13).

2. «Cumparegliond cun il puter e valla-der d'oz stat il pronom possessiv en la lingua veglia mintgatant cun l'artitgel definit, sco per talian, ma bler pli savens senza. Era Papa dovra il possessiv per il solit senza artitgel, ma mintgatant cun in tal (...). Oz en Engiadina dovr'ins il possessiv senza artitgel, danor a Segl (...) che stat en stretg contact cun il dialect lumbard alpin [da la Bergiaglia]» (p. 22).

L'artg s. Martin e las stailas

Liver reproducescha ils vers 43: 1–20 da l'original latin per ch'ins cumpareglia cun la versiun da Papa. I suonan ils vers 11–

12 da Papa e lur traducziun en rumantsch grischun: – «Sün l'g cummandamaint dagl senck staune in urdinaunza, e nun abandonan per esser staunglas lur guargias. Guarda l'g arch cun sia splendur zuon bell, e loda quell chi l'ho fatt» (cità p. 24).

– Sin il cumond dal Sontg ['Dieu'] statan ellas ['las stailas'] en urden, e nun abandonan lur guardias per stancladad. Guarda l'artg bellissim cun sia splendur e lauda quel che l'ha fatg!

A tgi che ha gugent la prosa rumantscha dal 17avel tschientaner ston ins recumandar l'ediziun dal Sirach commentada da Ricarda Liver; grazia a sia fadia da retoromanista pon ins leger in essai religiug che po valair sco ina sintesa dal Vegl Testament.

1. **Fundació bíblica catalana (ed.), Biblia. Barcelona (Alpha) 1968.**

2. **Ricarda Liver (ed.), La Sabgienscha da Iesu Filg da Sirach. Tubinga (Francke, ISBN 978-3-7720-8591-8) 2016.**